



20

22

藝

1.5



聊齋魅影

O Fantasma de Liaozhai  
The Phantom of Liaozhai

振華聲粵藝會

Associação de Ópera Cantonense Zhen Hua Sing

Zhen Hua Sing Cantonese Opera Association

敬請關掉所有書筒及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado. Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit. This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)



主辦單位 | Organização | Organiser



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

1.5

19:30

金沙劇場  
Sands Theatre

演出時間連中場休息約兩小時四十分

Duração: Aproximadamente 2 horas e 40 minutos, incluindo um intervalo

Duration: Approximately 2 hours and 40 minutes, including one interval

粵語演出，設中文字幕

Interpretado em Cantonense, com legendas em Chinês

Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese

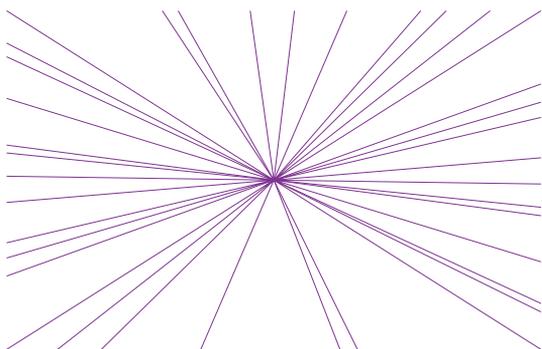
# 聊齋魅影



振華聲粵藝會

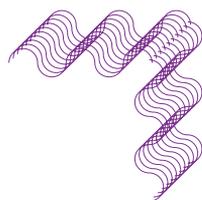
製作總監、編劇：朱振華  
導演、劇本整理：王戈丹  
統籌：黃翠琼  
監製：何杞洪、羅志儀  
鑼鼓設計、擊樂領導：蘇振偉、鄧子健  
音樂設計：黃振文、鄧子健  
燈光設計：何光榮、李沛苗  
編舞：陳小玉、李黎靜、江欣儀  
音響：溫詩樂  
唱腔設計：王戈丹、朱振華  
舞台設計、執行舞台監督：吳偉權  
形像及化妝設計：Amble Fx Makeup Studio  
服裝設計：黃梅芬  
道具設計：劉炯棠  
平面設計：余楚棋  
音效設計：朱沛佳

魔術效果：澳門翁氏魔術  
舞台製作：康師傅舞台製作  
舞台監督：余子傑  
助理舞台監督：小白楊  
後台監督：馮瑞香、陸燕華  
服裝：正製作有限公司  
音樂領導：黃振文  
樂師：秦映霞、宋文文、陳國寶、陳觀策、  
伍子堯、呂永昌、賴雪琴、李肇航、邱強、  
趙健豪  
後台助理：馮寶雁、周海霞  
劇本校對：莫穎霖、陸燕華  
宣傳：廖妙薇、容曉彤  
行政人員：黃翠琼、何杞洪、何嘉俊  
攝影：超相像彩色攝影沖印  
錄影：超數碼製作





## 角色及演員



寧采臣  
聶小倩  
燕赤霞  
姥姥  
寧母  
寧采絹  
青衣女鬼  
夜叉  
書生  
妖精

伴唱  
舞蹈演員

朱振華  
莫穎霖  
鄧華超  
羅志儀  
蔡玉霞  
張雪茵  
何順意  
盧國明  
趙樂澧  
黃碧絲、朱碧紅、何麗瓊、朱惠儀、  
劉桂嬋、黃慧珍、黃惠儀、冼慧英、  
王寶安、陳卓濱、林錦華、黃兆彬  
李巧蓮  
承舞紀·澳門舞蹈團

## 劇情簡介



書生寧采臣與女鬼聶小倩邂逅，互生情愫。聶小倩遭樹妖姥姥操縱，需每晚尋找男子讓她吸取陽氣。聶小倩不忍傷害寧采臣，欲幫他脫險。道士燕赤霞得知聶小倩是義兄之女，決意助她還陽。姥姥心有不憤，逼聶小倩挖取寧采臣的心，燕赤霞及時出現，戰勝群魔，姥姥落荒而逃。寧采臣按燕赤霞的囑咐，衝破重重障礙，終讓聶小倩還陽。



### 序幕 人鬼殊途

上京趕考的書生寧采臣來到了荒涼破舊的蘭若寺。一眾妖魔亦在場，危機四伏……

### 第一場 蘭若初見

寧采臣邂逅女鬼聶小倩。聶小倩被樹妖姥姥所控，因不願加害寧采臣，慘遭姥姥折磨。

### 第二場 人間俠士

聶小倩向寧采臣坦白身世。燕赤霞得知她為義兄之女，決意助她還陽。姥姥捉走寧采臣和聶小倩，並困二人於魔洞。

### 第三場 魔窟抗爭

燕赤霞勇闖洞窟救回二人，並說出讓聶小倩還陽的方法。

### 中場休息

### 第四場 芳魂還鄉

寧采臣攜聶小倩骸骨返鄉。

### 第五場 倩女幽魂

寧采臣夜夜誦經，滴血潤聶小倩的骸骨，姥姥前來阻攔。危急之際，聶小倩幽魂在燕赤霞的幫助下進入蓮燈。

### 第六場 仙化荷池

寧采臣將蓮燈拋入河，兩人依依惜別，聶小倩登仙界。

## 藝術家及團體簡介



### 朱振華，製作總監、編劇、唱腔設計、演員（寧采臣）

澳門著名粵劇曲藝表演藝術家、《粵劇大典》澳門區特約顧問、振華聲粵藝會會長。曾執導並主演《啼笑姻緣》、《鏡海魂》、《倩女幽魂》等，亦曾創作多首抗疫粵曲，如《澳門齊奮戰》。其創作的粵劇《風雨同路》獲中共中央宣傳部、中華人民共和國文化和旅游部特許嘉獎。他曾獲邀接受“澳門回歸 20 周年專訪”。



### 王戈丹，導演、劇本整理、唱腔設計

編劇、導演、耀群聲粵劇團正印花旦。1983 年入讀湛江藝術學校，學習花旦。畢業後到廣西北海市粵劇團任正印花旦，後到深圳市粵劇團工作，2003 年移居香港。其編導及主演的代表作包括《古韻·秋聲》、《落花如雪》。2014 年完成上海戲劇學院戲劇文學系高級編劇進修班及中央音樂學院藝術管理課程。2018 年獲國家藝術基金評為“曲詞撰寫人才培養”項目優秀學員。



### 羅志儀，監製、演員（姥姥）

自幼受父母熏陶，對粵劇產生濃厚興趣，師從朱振華。現為創維劇社會長、澳門粵劇曲藝總會身段基本功助教。曾演繹多個主要角色，並多次隨振華聲粵藝會到大灣區參與粵劇傳承活動。



### 鄧子健，鑼鼓設計、音樂設計、擊樂領導

曾跟隨粵劇表演藝術家陳大衛學藝，2005 年加入澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班學習。2010 年跟隨打擊樂演奏家李家榮學習，2012 年考入廣東粵劇學校學習打擊樂。曾於《紫釵記》、《風雨同路》、《倩女幽魂》等任擊樂設計。2019 年考入香港演藝學院，獲全額獎學金修讀戲曲藝術學士學位。



### 何光榮，燈光設計

國家一級舞美設計、國家藝術基金專家評委、廣州市戲劇家協會副主席。從事燈光設計近四十年，現擔任廣州粵劇院燈光設計，作品包括《孫中山與宋慶齡》、《刑場上的婚禮》、《諾亞方舟》。曾獲曹禺戲劇獎、中共中央宣傳部“五個一工程”優秀作品獎、2018 年度舞台美術突出貢獻獎。



#### **陳小玉，編舞**

三歲開始學習舞蹈。中學畢業後獲文化局資助入讀北京舞蹈學院，以優異成績取得中國漢唐古典舞學士學位。師承漢唐古典舞學派創始人、中國古典舞大師孫穎。曾憑獨舞作品《玉步搖》獲北京第八屆桃李杯舞蹈賽港澳台及海外組二等獎。畢業後於澳門演藝學院舞蹈學校任教，從事舞蹈教育工作十多年。現為承舞紀·澳門舞蹈團藝術總監。

#### **Amble Fx Makeup Studio，形像及化妝設計**

由數名澳門化妝師組成的專業化妝團隊，主要負責舞台化妝、特效化妝。近年亦積極發展平面及影視範疇的化妝事業。另設培訓中心，致力培育化妝設計人才。



#### **黃梅芬，服裝設計**

1987年入讀由粵劇大師楊海城創辦的澳門粵劇學院，為該院首屆學生，並在楊老師製作的演出擔任演員及工作人員。曾參與澳門神功戲演出，以及於多個粵劇演出中擔任服裝主理及衣箱主理。



#### **劉炯棠，道具設計**

1978年進入佛山青年粵劇團，1980年擔任道具工作人員，先後參與《凌波仙子》、《包公三勘蝴蝶夢》、《鴛鴦燈》、《漢武帝夢會衛夫人》等的道具製作和舞台裝置。曾參與《風雨同路》、《倩女幽魂》，以及澳門藝術節《香銷十二美人樓》、《梁山伯與祝英台》和《紫釵記》的舞台道具製作。



**莫穎霖，劇本校對、演員（聶小倩）**

2003 年加入澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班，後隨朱振華學藝，曾演出多部長劇和折子戲，以及參與粵港澳三地交流。於本地創作劇目《倩女幽魂》飾演聶小倩，初放異彩。曾隨振華聲粵藝會到大灣區及內地大學參與粵劇傳承活動。



**鄧華超，演員（燕赤霞）**

1988 年於澳門粵劇學院習藝，師承楊海城。曾參演《龍鳳爭掛帥》、《春花笑六郎》、《彩鳳榮華雙拜相》、《新霸王別姬》，以及澳門藝術節《紫釵記》、《梁山伯與祝英台》、《紅樓夢》及《鏡海魂》。歷年飾演過逾一百個角色，演出逾二百場次。曾獲邀到新加坡及加拿大演出，2020 年成為澳門文化傳播大使。



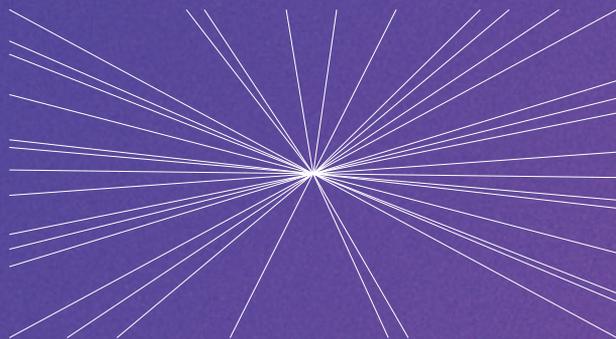
**蔡玉霞，演員（寧母）**

自幼隨母親觀賞粵劇，對粵劇產生興趣。現為澳門粵劇曲藝總會基本功培訓班學員，師從朱振華。曾參與多部粵劇的演出。



**張雪茵，演員（寧采絹）**

曾於澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班學習，並參與大型演出，包括《白蛇傳》、《寶蓮燈》、《倩女幽魂》、《潞安洲》和《黛玉焚稿》。



# O Fantasma de Liaozhai

Produção Executiva e Dramaturgia: **Chu Chan Wa**  
Encenadora e Coordenadora do Guião: **Wang Gedan**  
Coordenadora: **Wong Choi Keng**  
Produtores: **Ho Kei Hong e Lo Chi I**  
*Design* de Percussão e Líderes de Percussão: **Su Zhen Wei e Tang Chi Kin**  
*Design* de Música: **Huang Zhen Wen e Tang Chi Kin**  
*Design* de Iluminação: **He Guangrong e Lei Pui Mio**  
Coreógrafa: **Chan Sio Iok, Lei Lai Cheng e Kong Ian I Graça**  
Engenheiro de Som: **Wan Si Lok**  
*Design* de Voz: **Wang Gedan e Chu Chan Wa**  
Cenografia e Director de Cena Adjunto: **Ng Wai Kuen**  
*Design* de Imagem e Maquilhagem: **Amble Fx Makeup Studio**  
Figurinos: **Wong Mui Fan**  
*Design* de Adereços: **Liu Jiong Tang**  
*Design* Gráfico: **U Cho Kei**  
*Design* de Som: **Zhu Pei Jia**  
Efeitos Mágicos: **Iong's Magic & Co. Macao**  
Produção de Teatro: **Master Hong Stage Production Co.**  
Direcção de Cena: **U Chi Kit**  
Assistente de Direcção de Cena: **Siu Pek Yeung**  
Coordenação dos Bastidores: **Fong Soi Heong e Lok Yin Wah**  
Guarda-roupa: **Positive Production House**  
Líder do Agrupamento: **Huang Zhen Wen**  
Músicos: **Qin Ying Xia, Song Wen Wen, Chen Guo Bao, Chen Guan Ce, Wu Zi Yao, Loi Weng Cheong, Lai Xue Qin, Eugenio Lei, Qiu Qiang e Zhao Jian Hao**  
Assistentes de Bastidores: **Fong Pou Ngan e Zhou Hai Xia**  
Revisão do Guião: **Mok Weng Lam e Lok Yin Wah**  
Promoção: **Lio Mio Mei e Yung Hiu Tung**  
Administração: **Wong Choi Keng, Ho Kei Hong e Ho Ka Chon**  
Fotografia: **Foto Imagine**  
Videografia: **DVChio Production**



## Personagens e Elenco

Ning Caichen  
Nie Xiaoqian  
Yan Chixia  
Laolao  
Mãe de Ning  
Ning Caijuan  
Fantasma Feminino  
Yecha  
Erudito  
Demónios

Chu Chan Wa  
Mok Weng Lam  
Tang Va Chio  
Lo Chi I  
Choi lok Ha  
Cheong Sut Ian  
Ho Son I  
Lou Kuok Meng  
Chio Lok Lai  
Vong Pek Si, Chu Pek Hong, Ho Lai Keng, Chu Wai I,  
Lao Kuai Sim, Wong Wai Chan, Wong Wai I,  
Sin Wai Ieng, Wong Pou On, Chan Cheok Pan,  
Lam Kam Va e Wong Sio Pan  
Lei Hao Lin  
Associação de Dança Chinesa Chengwuji

Acompanhamento de Voz  
Dançarinos



## Sinopse

O erudito Ning Caichen conhece e apaixona-se pela jovem fantasma Nie Xiaoqian. Manipulada pelo demônio da árvore Laolao, Nie é obrigada a procurar um homem todas as noites para absorver a sua essência vital mas Nie não está disposta a prejudicar Ning. Após constatar que Nie é filha do seu irmão juramentado, o exorcista Yan Chixia decide ajudá-la a ressuscitar. Laolao guarda rancor e força Nie a arrancar o coração de Ning. Yan aparece em cima da hora para derrotar os fantasmas e demônios e Laolao foge em pânico. Ning segue as instruções de Yan e, por fim, ajuda Nie a ressuscitar após superar vários obstáculos.



### **Prólogo**    **Mundos Separados**

A caminho da capital para o exame imperial, o erudito Ning Caichen faz uma paragem no dilapidado Templo Lanruo, um lugar perigoso onde se reúnem fantasmas e demónios.

### **Cena I**    **Primeiro Encontro**

Ning trava conhecimento com a jovem fantasma Nie Xiaoqian, a qual é controlada pelo demónio da árvore Laolao. Nie não quer prejudicar Ning, sendo torturada por Laolao como castigo.

### **Cena II**    **O Exorcista**

Nie confessa a Ning a sua verdadeira identidade. Apercebendo-se que Nie é filha do seu irmão juramentado, o exorcista Yan Chixia decide ajudá-la a ressuscitar. Laolao apanha Ning e Nie e prende-os na sua caverna demoníaca.

### **Cena III**    **Luta na Caverna**

Yan invade a caverna para salvar Ning e Nie e explica de que forma Nie pode ser ressuscitada.

### **Intervalo**

### **Cena IV**    **De Volta a Casa**

Ning leva os ossos de Nie de volta para a sua cidade natal.

### **Cena V**    **Alma Imortal**

Todas as noites, Ning canta e verte sangue sobre os ossos de Nie. Laolao vem interferir. Com a ajuda de Yan, a alma de Nie entra mesmo a tempo na lâmpada de lótus.

### **Cena VI**    **Atingindo a Imortalidade**

Ning atira a lâmpada de lótus para o rio. Separando-se relutantemente de Ning, Nie entra no mundo imortal.



## Notas Biográficas



### **Chu Chan Wa**, Produção Executiva, Dramaturgia, *Design de Voz e Actor* (Ning Caichen)

Chu, um conceituado artista de ópera cantonense local, é conselheiro convidado de Macau para os *Clássicos da Ópera Cantonense* e presidente da Associação de Ópera Cantonense Zhen Hua Sing. Encenou e protagonizou muitas obras de ópera, como *Destino em Lágrimas e Risos*, *A Alma de Macau* e *Uma História de Fantasmas Chinesa*, tendo composto várias canções de ópera cantonense com temas associados à pandemia, como *Macau Junta Forças para Lutar*. A sua peça original de ópera cantonense *Entreajuda e Solidariedade* foi especialmente reconhecida pelo Departamento de Publicidade do Comité Central do Partido Comunista da China e pelo Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China. Foi também convidado para a Série de Entrevistas em Comemoração do 20.º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China.



### **Wang Gedan**, Encenadora, Coordenadora do Guião e *Design de Voz*

Wang é dramaturga, encenadora e principal *dan* (líder feminina) da Bright Sing Cantonese Opera Troupe. Começou a estudar interpretação de papéis de *dan* na Escola de Artes de Zhanjiang em 1983. Após concluir os estudos, ingressou na Companhia de Teatro da Cidade de Beihai em Guangxi como *dan* principal, tendo posteriormente trabalhado para a Trupe de Ópera Cantonense de Shenzhen. Wang mudou-se para Hong Kong em 2003, tendo encenado e protagonizado *O Outono do Letrado* e *Flores a Cair*. Concluiu o curso avançado de Dramaturgia no Departamento de Literatura Dramática da Academia de Teatro de Xangai e o programa de Gestão de Artes no Conservatório Central de Música em 2014, sendo reconhecida como Excelente Estagiária do programa de Formação de Compositores e Letristas do Fundo Nacional das Artes da China em 2018.



### **Lo Chi I**, Produtora e Atriz (Laolao)

Lo começou a interessar-se pela ópera cantonense por causa dos seus pais, tendo estudado ópera cantonense com Chu Chan Wa. Actualmente, é presidente da Associação de Ópera Cantonense Chong Wai e docente assistente de movimentos fundamentais na Associação Geral de Ópera e Música Cantonense de Macau. Lo protagonizou vários espectáculos e participou em actividades organizadas pela Associação de Ópera Cantonense Zhen Hua Sing para promover a ópera cantonense na região da Grande Baía.



**Tang Chi Kin**, *Design de Percussão e Música e Líderes de Percussão*

Tang estudou com o artista de ópera cantonense Chen Dawei, integrando a Trupe Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores de Macau em 2005. Foi orientado pelo percussionista Lei Ka Weng em 2010 e, em 2012, foi admitido na Escola de Ópera Cantonense de Guangdong, onde estudou percussão. Trabalhou como *designer* de percussão na produção de *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*, *Entreajuda e Solidariedade* e *Uma História de Fantasmas Chinesa*. Em 2019, Tang foi admitido na Academia de Artes Performativas de Hong Kong, onde frequentou um Bacharelato em Belas Artes em Ópera Chinesa com uma bolsa integral.



**He Guangrong**, *Design de Iluminação*

He é um cenógrafo de primeira classe a nível nacional, membro do júri profissional do Fundo Nacional das Artes da China e vice-presidente da Associação de Dramaturgos de Guangzhou. He trabalha em *design* de luz há quase quatro décadas, sendo actualmente *designer* de luz no Teatro de Ópera Cantonense de Guangzhou e tendo trabalhado nas obras *Sun Zhongshan* e *Song Qingling*, *Um Casamento no Campo de Execução* e *A Arca de Noé*. Foi vencedor de vários prémios, incluindo o Prémio de Teatro Cao Yu, o Prémio de Melhor Obra do Departamento de Publicidade do Comité Central do Partido Comunista da China e o Prémio de Contributo de Destaque em Direcção de Cena 2018.



**Chan Sio Iok**, *Coreógrafa*

Chan começou a aprender dança aos três anos. Após concluir o ensino secundário, foi admitida na Academia de Dança de Pequim com uma bolsa do Instituto Cultural, tendo-se licenciado em Dança Clássica Chinesa das Dinastias Han-Tang com distinção. Estudou com Sun Ying, o fundador da dança clássica chinesa das dinastias Han-Tang e um mestre da dança clássica chinesa. Chan conquistou o segundo prémio na categoria Hong Kong, Macau, Taiwan e Exterior no 8.º Concurso de Dança Taça Taoli em Pequim com o seu solo de dança *O Gancho de Jade Buyao*. Após concluir a sua formação na Academia de Dança de Pequim, leccionou na Escola de Dança do Conservatório de Macau, dedicando-se ao ensino da dança há mais de uma década. Actualmente, é directora artística da Associação de Dança Chinesa Chengwuji.

**Amble Fx Makeup Studio, *Design de Imagem e Maquilhagem***

Constituído por uma equipa de maquilhadores de Macau, o estúdio é especializado em maquilhagem teatral e de efeitos especiais, tendo vindo, nos últimos anos, a desenvolver actividade no âmbito de sessões fotográficas, cinema e televisão. O estúdio estabeleceu também um centro de formação para formar profissionais em *design* de maquilhagem.



**Wong Mui Fan, *Figurinos***

Em 1987, Wong foi admitida na Academia de Ópera Cantonense de Macau, criada pelo mestre de ópera cantonense leong Hoi Seng, tendo sido uma das suas primeiras alunas e tendo trabalhado como atriz e membro da equipa nas suas produções. Wong participou em espectáculos de ópera cantonense locais dedicados a divindades, sendo responsável pelos figurinos em várias actuações de ópera cantonense.



**Liu Jiong Tang, *Design de Adereços***

Liu ingressou na Companhia Juvenil de Ópera Cantonense de Foshan em 1978 e trabalhou como criador de adereços em 1980, tendo criado adereços e trabalhado como cenógrafo para as produções de *A Náiade*, *O Senhor Bao Investiga Três Vezes o Sonho da Borboleta*, *As Lanternas Gémeas* e *O Encontro de Sonho entre o Imperador Wu de Hon e a Senhora Wei*. Liu foi ainda criador de adereços para *Entreajuda e Solidariedade*, *Uma História de Fantasmas Chinesa* e vários programas do Festival de Artes de Macau, incluindo *A Beleza Esmorece*, *Os Amantes Borboleta* e *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*.



**Mok Weng Lam, *Revisão do Guião e Actriz (Nie Xiaoqian)***

Mok ingressou na Trupe Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores de Macau em 2003 e estudou com Chu Chan Wa, tendo interpretado papéis em vários espectáculos de ópera cantonense de longa duração e canto de excertos de ópera e participado em intercâmbios entre Guangdong, Hong Kong e Macau. O sua interpretação do papel de Nie Xiaoqian na produção local *Uma História de Fantasmas Chinesa* foi muito aclamada pela crítica. Mok participou ainda em actividades organizadas pela Associação de Ópera Cantonense Zhen Hua Sing para promover a ópera cantonense na região da Grande Baía e em universidades do Interior da China.



**Tang Va Chio, Actor (Yan Chixia)**

Tang estudou com Ieong Hoi Seng na Academia de Ópera Cantonense de Macau em 1988. Ao longo dos anos, desempenhou mais de 100 papéis e participou em mais de 200 espectáculos, incluindo *Discórdia no Comando*, *Beleza Disfarçada*, *A Secretária de Estado* e *Adeus Minha Concubina Revisitado*, bem como nos programas do Festival de Artes de Macau *Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*, *Os Amantes Borboleta*, *O Sonho na Câmara Vermelha* e *A Alma de Macau*. Foi convidado a actuar em Singapura e no Canadá e foi Embaixador Cultural de Macau em 2020.



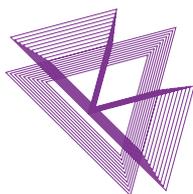
**Choi Iok Ha, Actriz (Mãe de Ning)**

Choi desenvolveu um interesse pela ópera cantonense por causa da sua experiência como espectadora de espectáculos com a sua mãe quando era criança. Actualmente, frequenta um curso fundamental de ópera cantonense na Associação Geral de Ópera e Música Cantonense de Macau, onde estuda com Chu Chan Wa, tendo actuado numa série de espectáculos de ópera cantonense.



**Cheong Sut Ian, Actriz (Ning Caijuan)**

Cheong estudou ópera cantonense na Trupe Juvenil de Ópera Cantonense da União Geral das Associações dos Moradores de Macau, tendo participado em várias produções importantes, incluindo *A Lenda da Serpente Branca*, *A Lanterna de Lótus*, *Uma História de Fantasma Chinesa*, *A Batalha do Estado de Lu'an* e *Daiyu Queima os Seus Poemas*.



# The Phantom of Liaozhai

Executive Producer and Playwright: **Chu Chan Wa**  
Director and Script Coordinator: **Wang Gedan**  
Coordinator: **Wong Choi Keng**  
Producers: **Ho Kei Hong** and **Lo Chi I**  
Percussion Design and Percussion Leaders: **Su Zhen Wei** and **Tang Chi Kin**  
Music Design: **Huang Zhen Wen** and **Tang Chi Kin**  
Lighting Design: **He Guangrong** and **Lei Pui Mio**  
Choreography: **Chan Sio Iok**, **Lei Lai Cheng** and **Kong Ian I Graça**  
Sound Engineer: **Wan Si Lok**  
Vocal Design: **Wang Gedan** and **Chu Chan Wa**  
Stage Design and Deputy Stage Manager: **Ng Wai Kuen**  
Image and Makeup Design: **Amble Fx Makeup Studio**  
Costume Design: **Wong Mui Fan**  
Props Design: **Liu Jiong Tang**  
Graphic Design: **U Cho Kei**  
Sound Design: **Zhu Pei Jia**  
Magic Effects: **Iong's Magic & Co. Macao**  
Stage Production: **Master Hong Stage Production Co.**  
Stage Manager: **U Chi Kit**  
Assistant Stage Manager: **Siu Pek Yeung**  
Backstage Managers: **Fong Soi Heong** and **Lok Yin Wah**  
Costumes: **Positive Production House**  
Ensemble Leader: **Huang Zhen Wen**  
Musicians: **Qin Ying Xia**, **Song Wen Wen**, **Chen Guo Bao**, **Chen Guan Ce**, **Wu Zi Yao**,  
**Loi Weng Cheong**, **Lai Xue Qin**, **Eugenio Lei**, **Qiu Qiang** and **Zhao Jian Hao**  
Backstage Assistants: **Fong Pou Ngan** and **Zhou Hai Xia**  
Script Proofreading: **Mok Weng Lam** and **Lok Yin Wah**  
Promotion: **Lio Mio Mei** and **Yung Hiu Tung**  
Administration: **Wong Choi Keng**, **Ho Kei Hong** and **Ho Ka Chon**  
Photography: **Foto Imagine**  
Videography: **DVChio Production**

# Characters and Cast

Ning Caichen  
Nie Xiaoqian  
Yan Chixia  
Laolao  
Ning's Mother  
Ning Caijuan  
Female Ghost  
Yecha  
Scholar  
Demons

**Chu Chan Wa**  
**Mok Weng Lam**  
**Tang Va Chio**  
**Lo Chi I**  
**Choi lok Ha**  
**Cheong Sut lan**  
**Ho Son I**  
**Lou Kuok Meng**  
**Chio Lok Lai**  
**Vong Pek Si, Chu Pek Hong, Ho Lai Keng, Chu Wai I,**  
**Lao Kuai Sim, Wong Wai Chan, Wong Wai I,**  
**Sin Wai Ieng, Wong Pou On, Chan Cheok Pan,**  
**Lam Kam Va and Wong Sio Pan**  
**Lei Hao Lin**  
**Chengwuji Chinese Dance Association Macau**

Vocal Accompaniment  
Dancers



## Synopsis

The scholar Ning Caichen meets and falls in love with the female ghost Nie Xiaoqian. Under the manipulation of the tree demon Laolao, Nie has to find a man every night for her to absorb his life essence, but Nie is unwilling to harm Ning. After learning that Nie is the daughter of his sworn brother, the exorcist Yan Chixia determines to help her to resurrect. Laolao bears a grudge and forces Nie to gouge out Ning's heart. Yan appears in the nick of time to defeat the ghosts and demons, and Laolao flees in panic. Ning follows Yan's instructions and finally assists Nie to resurrect after overcoming numerous obstacles.



### **Prologue Separate Worlds**

On his way to the capital for the imperial exam, the scholar Ning Caichen stops at the dilapidated Lanruo Temple, a dangerous place where ghosts and demons gather.

### **Scene I First Encounter**

Ning meets the female ghost Nie Xiaoqian who is controlled by the tree demon Laolao. Nie does not want to harm Ning, and Laolao tortures her as a punishment.

### **Scene II The Exorcist**

Nie confesses her true identity to Ning. Realising Nie is the daughter of his sworn brother, the exorcist Yan Chixia decides to help her to resurrect. Laolao snatches Ning and Nie, and traps them in the demon cave.

### **Scene III Cave Fight**

Yan breaks into the cave to save the pair and tells them how Nie can be brought back to life.

Interval

### **Scene IV Homeward Trip**

Ning brings Nie's bones back to his hometown.

### **Scene V Undying Soul**

Ning chants and drips blood onto Nie's bones every night. Laolao comes to interfere. With the help of Yan, Nie's soul slips into the lotus lamp just in the nick of time.

### **Scene VI Becoming Immortal**

Ning releases the lotus lamp onto the river. Parting reluctantly from Ning, Nie enters the immortal world.



# Biographical Notes



## **Chu Chan Wa, Executive Producer, Playwright, Vocal Design and Actor (Ning Caichen)**

Chu, a renowned local Cantonese opera artist, serves as the invited advisor of Macao for the *Cantonese Opera Classics* and president of the Zhen Hua Sing Cantonese Opera Association. He has directed and starred in many operatic works such as *Fate in Tears and Laughter*, *The Soul of Macao* and *A Chinese Ghost Story*, and has composed several Cantonese opera songs themed around the pandemic such as *Macao Fights Together*. His original Cantonese opera piece *Striving through the Storm* has received special recognition from the Publicity Department of the Central Committee of the Communist Party of China and the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China. He has also been invited for the Interview Series Commemorating the 20<sup>th</sup> Anniversary of Macao's Return to China.



## **Wang Gedan, Director, Script Coordinator and Vocal Design**

Wang is a playwright, director and the principal *dan* (female lead) of the Bright Sing Cantonese Opera Troupe. She started studying the acting of *dan* at Zhanjiang Art School in 1983. After graduation, she joined the City Theater Company of Beihai in Guangxi as the principal *dan* and then worked for Shenzhen Cantonese Opera Troupe. She moved to Hong Kong in 2003. She has directed and starred in *The Literati's Autumn* and *Falling Flowers*. She completed the advanced playwright course at the Dramatic Literature Department of Shanghai Theatre Academy and the art management programme at the Central Conservatory of Music in 2014, and was recognised as an outstanding trainee of the Composer and Lyricist Training programme of the China National Arts Fund in 2018.



## **Lo Chi I, Producer and Actor (Laolao)**

Lo's strong interest in Cantonese opera started with her parents and she studies Cantonese opera under Chu Chan Wa. She is currently the president of the Chong Wai Cantonese Opera Society and a teaching assistant of fundamental movements at the Macao General Association of Cantonese Opera and Music. She has starred in a number of performances and has participated in the activities led by the Zhen Hua Sing Cantonese Opera Association to promote Cantonese opera in the Greater Bay Area.



**Tang Chi Kin, Percussion and Music Design and Percussion Leader**

Tang studied under Cantonese opera artist Chen Dawei, and joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2005. He was mentored by percussionist Lei Ka Weng in 2010 and was admitted to the Guangdong Cantonese Opera School in 2012 to study percussion. He worked as a percussion designer for *The Legend of the Purple Hairpin*, *Striving through The Storm* and *A Chinese Ghost Story*. He was admitted to The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2019 to study for a Bachelor of Fine Arts in Chinese opera on a full scholarship.



**He Guangrong, Lighting Design**

He is a National First Class Stage Designer, a professional judge for the China National Arts Fund, and the vice-chairman of the Guangzhou Dramatists Association. He has been working in the field of lighting design for nearly four decades and is now serving as a lighting designer at the Guangzhou Cantonese Opera Theatre. His works include *Sun Zhongshan and Song Qingling*, *A Wedding on the Execution Ground* and *Noah's Ark*. He is a winner of several awards such as the Cao Yu Drama Award, Best Works Award by the Publicity Department of the Central Committee of the Communist Party of China, and Distinctive Contribution in Stage Design Award 2018.



**Chan Sio lok, Choreography**

Chan started learning to dance at the age of three. After finishing secondary school, she was admitted to the Beijing Dance Academy with a grant from the Cultural Affairs Bureau and attained a Bachelor's degree in Chinese Han-Tang Classical Dance with distinction. She studied under Sun Ying, the founder of the Chinese Han-Tang classical dance and a maestro of Chinese classical dance. She has garnered the Second Prize in the Hong Kong, Macao, Taiwan and overseas category at the 8<sup>th</sup> Taoli Cup Dance Competition in Beijing with her solo dance piece *The Jade Buyao Hairpin*. After graduating from the Beijing Dance Academy, she taught at the School of Dance of the Macao Conservatory and has been dedicated to dance education for over a decade. She is currently the artistic director of the Chengwuji Chinese Dance Association.

**Amble Fx Makeup Studio, Image and Makeup Design**

Established by a team of Macao makeup professionals, the studio specialises in theatrical and special effect makeup, and has been developing makeup business in the fields of photoshoots, films and television in recent years. The studio also has a training centre that is dedicated to training professionals in makeup design.



**Wong Mui Fan, Costume Design**

In 1987, Wong was admitted to the Macao Academy of Cantonese Opera established by Cantonese opera maestro leong Hoi Seng. She was one of the first batch of students, and has served as an actor and crew member in leong's productions. She has participated in local Cantonese operas dedicated to deities and has been in charge of costumes in several Cantonese opera performances.



**Liu Jiong Tang, Props Design**

Liu joined the Foshan Youth Cantonese Opera Company in 1978 and worked as a prop maker in 1980. He has involved in prop making and stage design for *Billows Fairy*, *Lord Bao Thrice Investigates the Butterfly Dream*, *The Twin Lanterns* and *The Dream Meeting between Emperor Wu of Hon and Lady Wei*. He has also served as a prop maker for *Striving through the Storm*, *A Chinese Ghost Story*, and several Macao Arts Festival programmes including *Beauty Fades from the Twelve Ladies' Bower*, *The Butterfly Lovers* and *The Legend of the Purple Hairpin*.



**Mok Weng Lam, Script Proofreading and Actor (Nie Xiaoqian)**

Mok joined the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao in 2003 and then studied under Chu Chan Wa. She has performed in several full-length Cantonese operas and opera excerpts and participated in exchanges among Guangdong, Hong Kong and Macao. Her role as Nie Xiaoqian in the local production *A Chinese Ghost Story* has received critical acclaim. She has also participated in the activities led by the Zhen Hua Sing Cantonese Opera Association to promote Cantonese opera in the Greater Bay Area and universities in Mainland China.



**Tang Va Chio, Actor (Yan Chixia)**

Tang studied under leong Hoi Seng at the Macao Academy of Cantonese Opera in 1988. Over the years, he has played more than 100 roles and participated in more than 200 performances, including *Contention for Command*, *Beauty in Disguise*, *The Woman State Secretary*, *Farewell My Concubine Revisited*, and the Macao Arts Festival programmes *The Legend of the Purple Hairpin*, *The Butterfly Lovers*, *Dream of the Red Chamber* and *The Soul of Macao*. He has been invited to perform in Singapore and Canada and served as a Cultural Ambassador of Macao in 2020.



**Choi lok Ha, Actor (Ning's Mother)**

Choi developed an interest in Cantonese opera from her experience of watching performances with her mother in childhood. She is currently attending a fundamental course on Cantonese opera at the Macao General Association of Cantonese Opera and Music, and studies under Chu Chan Wa. She has played in a number of Cantonese opera performances.



**Cheong Sut lan, Actor (Ning Caijuan)**

Cheong has studied Cantonese opera at the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao, and has participated in several major productions including *Legend of the White Snake*, *The Lotus Lantern*, *A Chinese Ghost Story*, *The Battle of Lu'an State* and *Daiyu Burns Her Poems*.

# 工作人員 Ficha Técnica Staff

總監 | Directora | Director  
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 | Coordenadores de Programação e Festival Extra | Programming and Outreach Programme Coordinators

鄭繼明 Cheang Kai Meng  
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目協調 | Coordenadores Assistente de Programação | Programming Assistant Coordinators

鄧肇邦 Tang Siu Pong  
勞子杰 Lou Chi Kit

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive  
陳淑美 Chan Shuk Mei

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators

胡家兆 Vu Ka Sio  
龍淡寧 Long Tam Leng  
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator  
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing | Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si lan

市場推廣執行 | Executiva de Marketing | Marketing Executive  
彭穎 Pang Weng

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator

李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa | Media Relations Executive

潘淑盈 Pun Sok Ieng

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator

林智綺 Lam Chi I

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executive

鄧少儀 Tang Sio I

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan  
唐麗明 Tong Lai Meng  
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing  
宋健文 Song Kin Man  
安東尼 António Lucindo  
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production

組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática  
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography

林壽華 Lam Sao Wa  
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme

林潔婷 Lam Kit Teng  
黃鏗棋 Wong Mei Kei

設計 | Design

譚亦峰 Tam Iek Fong

技術總監 | Director Técnico | Technical Director \*

米製作一人有限公司 MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme \*

奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 | Impressão | Printing \*

匠心網絡印刷廠有限公司 Tipografia e Rede Unique, Lda.

# 滋味佳餚 澳人盡享

## FABULOUS DINING OFFERS



\*受條款及細則約束。

\*Terms and conditions apply.

即日起至5月31日出示澳門居民身份證，即享**75折**餐飲優惠。

Enjoy exclusive **25% off** on dining by presenting your Macao ID from now until May 31.



請即訂座  
Book Now

+853 8118 8822

澳門金沙  
**Sands**  
MACAO

sandsmacao.com



32<sup>nd</sup> Macao Arts Festival

第三十二屆澳門藝術節

32<sup>o</sup> Festival De Artes De Macau

[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)